

خطاب دوست

"توسعه کتاب المخطبات امام نفی"

مسعود ریاضی

انتشارات عصر کنکاش

تهران - ۱۳۹۵

سرشناسه	: نفری، محمد بن عبدالجبار، -۳۵۴ق.
عنوان قراردادی	: المخاطبات، فارسی
عنوان و نام پدیدآور	: خطاب دوست: ترجمه کتاب المخاطبات امام نفری / [مترجم]
مشخصات نشر	: مسعود ریائی
مشخصات ظاهری	: تهران: عصر کنکاش، ۱۳۹۵
شابک	: ۱۷۶ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س م
وضعیت فهرست نویسی	: ۴-۰۹-۸۳۱۵-۶۰۰-۹۷۸
موضوع	: فیبا
موضوع	: عرفان-- متون قدیمی تا قرن ۱۴
ژانر افزوده	: ریائی، مسعود، مترجم
رده بندی	: ۱۳۹۵ ۷۹/۱۰۲/۸۴۵ BP
رده بندی دیوید	: ۲۹۷/۸۲
ژانر کتابخانه	: ۴۳۸۶۲۷۸



ناشر علمی، فرهنگی و آموزشی

عصر کنکاش

عنوان کتاب:	خطاب دوست
مؤلف:	مسعود ریائی
صفحه آرا:	ساغر ابوالقاسمی
طرح جلد:	عصر کنکاش
چاپخانه و صحافی:	اشراقی
نوبت چاپ:	اول
شمارگان:	۳۰۰۰ نسخه
قیمت:	۱۵۰۰۰ تومان
نشانی:	تهران- میدان انقلاب- ابتدای کارگر شمسی- خیابان فرهنگ- پلاک ۱۹
آدرس الکترونیکی:	www.asrekankash.ir
پست الکترونیکی:	asrekankash@gmail.com
تلفن:	۲۲۹۰۱۰۱۵-۶۶۹۰۷۳۹۴
سال چاپ:	۱۳۹۵

کلیه حقوق این کتاب برای ناشر محفوظ است.

آنچه پیش روی شماست، ترجمه ای مفهومی از کتاب "المُخاطبات" امام یزعی از عرفای بزرگ قرن ۱۶ هجری است. کسی چیز زیادی از او نمیداند. همعصر حلاج است و ایرانی الاصل. از فخری کتابت حکیمانه اش هویداست که "حکمت نوریّه" را خوب می شناسد. استاد "توقف ذهن" در بارک است. از کلامش پیداست که صاحب روح بزرگی بوده است. کلمه واصل شایسته اوست. با این وجود و علی الأسف حتی جامعه کتابخوان ما، غالباً نه نامش را شنیدند و نه اثر سترگش "المَوَاقِفَ وَ الْمُخَاطَبَات" را خوانده اند. و این ترجمه "المخاطبات" است. نام آمد که سالکان حق از این اثر عارفانه محروم بمانند لذا از حضرت حق مدد طلبیدم تا آن را به فارسی روان و قابل فهم برگردانم. زیرا ترجمه های تحت اللفظی، ادبی و فنی لغت برای فهم چنین شاهکاری کارساز نیست. و این به چند دلیل است. یکی آنکه او نبرد جزی ننوشته، بلکه در جوشش وصل خود، آنگاه که نه نفسی است و نه ذهنی و نه عین، سخن گفته و این سخنان بعدها به کتابت در آمده اند. و پر واضح است که فهم و ترجمه کلام او در حال "وصل" بیان گشته با ترجمه یک نوشته متعارف عارفانه کاملاً متفاوت است. باید تا آنجا که امکان دارد با روح گوینده، هماهنگ و همراه بود. در یک کلام، این یک اثر محاوره ای است. آن هم نه هر محاوره ای. بلکه محاوره ای آسمانی! لذا باید آن را

با حال گوینده اش فهمید. جز این باشد ترجمه های غیر مفهومی برای چنین اثری کاربردی کیمیاگرانه نخواهد داشت. دیگر اینکه یحتمل این اثر در طول بیش از هزار سال دستخوش تغییراتی گشته است. از بافت برخی از جملات چنین به نظر میرسد که از استنساخ هایی که کاتبان متعدد در طول سده های مختلف نگاشته اند اشتباهاتی در کتاب برخی کلمات و یا نقطه گذاری ها، اتفاق افتاده است. لذا برای فهم بهتر و عمیق تر برخی از جملات و کلمات به ظاهر ناهماهنگ و به ظاهر نامفهوم، راهی نیست جز آنکه با روح کلی کتاب آشنا و هماهنگ بود.

این ترجمه بر پایه متن عربی چاپ شده در انتشارات "المتنبی" قاهره است که در سال ۱۹۳۵ میلادی بهماه "ترجمه مجلسی" اش به طبع رسیده است. آن کتاب را "آرتور یوحنا اربری" استاد وقت "البریه" مصریه که همزمان در دانشگاه کمبریج فعال بوده، تصحیح و مقابله نموده است.

* ای دوست! هیچ ادعایی بر فهم کامل تر کار نیست. اما این را میدانم که فهم نسبی جملات پر مغز و موجز امام نقری دل عاشق میخراهد. اذهن سالکانه می طلبد. و اینها همه زیرمجموعه های لطف الهی است. لذا آنان که اسرار و طوق بشری اند، طرفی نخواهند بست. پس بهتر آنست که انسانهای ذهنی، همانان که به خاسته عظمی بیگانه اند، وقت شان را تلف نکنند، چه این مائده از آن سفره آنان نیست.

وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ

(مسعود ریاعی)